

Ярмушевская Анастасия Владимировна

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА В ПОСЛАНИИ ЕПИСКОПА
ВЛАДИМИРСКОГО И СУЗДАЛЬСКОГО СИМОНА К ПЕЧЕРСКОМУ ЧЕРНОРИЦЗУ ПОЛИКАРПУ**

Статья представляет собой исследование "Послания смиренного епископа Симона Владимирьского и Суздальского к Поликарпу, черноризцу Печерьскому", вошедшего в состав Киево-Печерского патерика, с точки зрения функционирования в нём библейского текста. Цитаты из Библии и аллюзии на Священное Писание буквально наполняют текст послания, становясь его каркасом. Каждое обращение к своему адресату епископ Симон подтверждает отсылкой на соответствующий текст Ветхого и Нового Завета, придавая своим словам авторитет и убеждая Поликарпа в своей правоте.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. I. С. 216-219. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

В учебнике имеется листовое Приложение 1, в котором даются ключи к заданиям, и листовое Приложение 2, в котором приводятся аудиотексты. Аудиозаписи, видеосюжеты, фрагменты из кинофильмов и фотографии, используемые при выполнении заданий, размещаются на диске. Учебник рекомендуется использовать на занятиях под руководством преподавателя, однако не исключается возможность и самостоятельной работы студентов. Материалы, представленные в учебнике, проходили апробацию в течение двух лет в группах иностранных студентов и магистрантов 1-2 курсов Южного федерального университета. В ходе апробации были внесены необходимые коррективы.

Авторы выражают надежду на то, что созданный ими учебник будет использоваться в учебном процессе в различных вузах и послужит цели повышения эффективности изучения русского языка иностранными учащимися.

Список литературы

1. Красильникова Л. В. Формирование словообразовательной компетенции филолога-русиста (русский язык как иностранный): автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 2012. 50 с.
2. Теремова Р. М., Гаврилова В. Л. Учебник нового поколения на современном этапе обучения иностранцев русскому языку // Философский век: альманах. СПб., 2005. Т. 1. Вып. 28. 326 с.

LINGUO-METHODOLOGICAL DESCRIPTION OF THE "MODERN TEXTBOOK OF THE RUSSIAN LANGUAGE FOR THE FOREIGNERS"

Shestak Ol'ga Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Paretskaya Marina Eduardovna
Southern Federal University
olsh1010@rambler.ru
marinaparetskaya@rambler.ru

The article presents linguo-methodological description of the new Russian language textbook for the foreign first- and second-year-students on Humanities, and also for the foreigners who studied in the homeland and prepare to enter the MA course or post-graduate course in the Russian higher schools. The authors pay special attention to the goals of the textbook, type of description of the didactic material, methods for solving the communicative and professional tasks, adoption of strategies and tactics in the various spheres of communication.

Key words and phrases: modernization of a text corpus; argumentative nature of the description of the material; realization of informational and communicative task under various types of communication; presentation of various communicative strategies and tactics; professional orientation of teaching material; development of students' linguocultural competence; introducing the system of language and formation of grammatical skills with the foreigners.

УДК 8; 800

Филологические науки

Статья представляет собой исследование «Послания смиренного епископа Симона Владимирского и Суздальского к Поликарпу, черноризцу Печерскому», вошедшего в состав Киево-Печерского патерика, с точки зрения функционирования в нём библейского текста. Цитаты из Библии и аллюзии на Священное Писание буквально наполняют текст послания, становясь его каркасом. Каждое обращение к своему адресату епископ Симон подтверждает отсылкой на соответствующий текст Ветхого и Нового Завета, придавая своим словам авторитет и убеждая Поликарпа в своей правоте.

Ключевые слова и фразы: цитата; аллюзия; Новый Завет; псалом; Священное Писание; Киево-Печерский патерик.

Ярмушевская Анастасия Владимировна

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
dzhevrek@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА
В ПОСЛАНИИ ЕПИСКОПА ВЛАДИМИРСКОГО И СУЗДАЛЬСКОГО СИМОНА
К ПЕЧЕРСКОМУ ЧЕРНОРИЦУ ПОЛИКАРПУ[©]**

Владимирско-Суздальский епископ Симон (около 1166-1226 гг.) известен как один из авторов памятника древнерусской словесности – Киево-Печерского патерика. Источниками, свидетельствующими об этом

церковном деятеле, являются сочинения как самого Симона, так и печерского монаха Поликарпа, легшие в основу Киево-Печерского патерика, а также свидетельства русских летописей [4].

Симон был монахом Печерской обители, затем стал игуменом Рождественского монастыря во Владимире, а впоследствии, в 1214 г., – владимирским и суздальским епископом [2, с. 13].

Все произведения Симона, снискавшие ему славу писателя, вошли в состав Киево-Печерского патерика. Это слова «О создании церкви, да разумеють вси, яко самого господа промыслом и волею и его пречистыа матере молитвою и хотениемъ създася и съвршися боголепнаа, небеси подобная, великаа церкви Рускыа земля, еже есть лавра святого и великаго отца нашего Феодосия», «Послания смиренного епископа Симона Владимирьскаго к Поликарпу, черноризцю печерьскому»; «Сказания Симона, епископа владимерьскаго и суздальскаго о святых черноризцах печерьских, что ради имети тщание и любовь к преподобным Антонию и Феодосию, отцем печерьским» и рассказы о некоторых монастырских подвижниках [4].

Епископ Симон был образованным, книжным человеком: в его произведениях есть многочисленные ссылки на литературные источники [Там же]. Однако цитаты из Священного Писания встречаются в его произведениях часто и в различных формах: в виде прямых цитат и отсылок к ситуациям, описанным в книгах Ветхого и Нового Завета, а также непосредственно к текстам (например, к Посланиям апостола Павла).

«Послание смиренного епископа Симона Владимирьскаго к Поликарпу, черноризцю печерьскому» было написано Симоном между 1225-1226 гг. в ответ на несохранившееся письмо Поликарпа [Там же]. В своем послании Поликарп, очевидно, обращался с просьбой посодействовать его поставлению в епископы. Уверяя Поликарпа довольствоваться иноческой жизнью и не искать славы, Симон приводит различные примеры из Писания.

Так, обращаясь к печерскому черноризцу, Симон пишет: *Вспряни, брате, и попецися мыслено о своей души! Работай Господеви съ страхом и съ всякою смиренною мудростию* [3]. В данном случае Симон в несколько измененном виде приводит начало 11-го стиха из псалма 2: **Работайте Господеви со страхом, и радуйтесь Ему с трепетом.**

Епископ Симон говорит о важности соборной молитвы и призывает своего собеседника не отлучаться от *сбора церковнаго*, поскольку церковь *влечет душу на добрыя дѣтели*. В связи с этим он напоминает Поликарпу о случае, происшедшем с апостолом Петром, когда тот был избавлен от темничного заключения благодаря церковной, соборной молитве: *О сем, брате, разумѣй, яко и врѣховный апостоль Петръ сам церьки съй Бога жива, и егда атъ бысть от Ирода и всажень в темницу, не от церьки ли бывающиа молитвы избавиша его от руку Иродову?* [Там же].

В приведенной цитате епископ Симон отсылает Поликарпа (а также и последующих читателей) к широко известным евангельским строкам: **Ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою** (Мф. 16:18). Если самого апостола Петра освободила от уз церковная молитва, стоит ли Поликарпу гнушаться ею и искать славы вне стен Печерского монастыря. Тот эпизод, о котором упоминает Симон, находится в 12-й главе книги Деяний святых апостолов (Деян. 12:3-11): **Вслед за тем взял и Петра, – тогда были дни опресноков, – и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.**

В качестве подтверждения своих слов Симон приводит в пример почти дословную цитату из 26-го псалма, стих 4: *Единою прошу у Господа, того възъщю, да живу в дому Господни вся дѣни живота моего, и да зру красоту Господню и посѣщаю церковь святу его*. Ее Симон вводит в предложение словами *и Давид бо молится глаголя* [Там же].

Вслед за свидетельством ветхозаветного царя Давида Симон приводит пример из Нового Завета: *Сам бо Господь рече: «Дом мой – дом молитвы наречется»* [Там же].

Однако в данном случае приведена лишь первая часть цитаты из Мф. 21:13. Полностью этот стих звучит: **И говорил им: написано, – дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников.** Эти слова Господь произнес, изгоняя продающих и покупающих из храма. Однако для Симона в данном случае важно не дословное цитирование, а лишь сам факт того, что Господь называет храм **домом молитвы**, ведь, по мнению епископа, Поликарп вряд ли сможет послушаться Самого Господа. Поэтому вслед за этими словами следует другая цитата из Евангелия (Мф. 18:20), на этот раз уже звучащая полностью: *Идѣже бо, – рече, – два или трие събрании въ имя мое, ту есмь посреди ихъ* [Там же].

Вслед за поучением о важности церковной соборной молитвы Симон призывает Поликарпа относиться с почтением к братии, к монастырскому быту, в том числе и к еде на монастырской трапезе, исполняя слова апостола Павла (1 Кор. 10:31): *Ты же, егда яси или пиещи, благовхвали Бога, ибо исчезновение себѣ творит хулай, по апостолу. «Аще убо ясте и пиете — все въ славу Божию творите»* [Там же].

Также Симон учит своего младшего собрата терпению, приводя известные слова Писания: *Претѣрпевый до конца – бес труда спасется бо таковый* [Там же]. Ср. **Претерпевший же до конца спасетсся (Мф. 10:22).**

Чтобы победить врага человеческого рода, необходимо исправить свои собственные прегрешения. И только смирение сможет принести победу в духовной борьбе. Подводя Поликарпа к этой мысли, Симон отсылает его ко Второй Книге Царств (16:9-12). В данном отрывке говорится о том, что когда Давид с народом и воинами уходил из Иерусалима, захваченного его сыном Авессаломом, то Семей из рода Саула насмеялся над Давидом и его спутниками. Царь Давид проявляет человеколюбие, смирение и духовное рассуждение,

не позволяя своему слуге Авессе убить Семея: **И сказал Авесса, сын Саруин, царю: зачем злословит этот мертвый пес господина моего царя? пойду я и сниму с него голову. И сказал царь: что мне и вам, сыны Саруины? пусть он злословит, ибо Господь повелел ему злословить Давида. Кто же может сказать: зачем ты так делаешь? И сказал Давид Авессе и всем слугам своим: вот, если мой сын, который вышел из чресл моих, ищет души моей, тем больше сын Вениамитянина; оставьте его, пусть злословит, ибо Господь повелел ему; может быть, Господь призрит на уничтожение мое, и воздаст мне Господь благостью за теперешнее его злословие.**

Симон дает приведенную цитату в пересказе: *Единъ же от слуг царевъ не трѣпя укоризны цареви и рече: «Иду, отъиму главу его: почто, песь мерътвый, проклинаетъ господа моего, царя!» Но что Давидъ к нему рече? «О сыну Саруишь! Не дѣй его проклинати Давида, да видитъ Господь смирение мое и воздасть ми благаа клятвы его ради»* [Там же].

И сразу же после отрывка из Ветхого Завета Симон вновь обращается к новозаветной истории спасения. Он напоминает слова Господа (Мф. 5:44): *Тако и нас научиль естъ: «Молите бо, – рече, – за врагы ваша и добро творите ненавидяцим васъ, и благословите кленущаа вы»* [Там же]. При этом он сокращает цитату: **А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас.**

И в качестве самого яркого примера послушания, смирения и отвержения самого себя Симон указывает на пример, данный всем верующим Иисусом Христом: *Помысли, чадо, и болия сих, како Господь нашъ смири себѣ, бывъ послушливъ до смерти своему Отцю: досажаем – не прецаше, слышася «бѣсъ имаши», по лицу биемъ и заушаемъ, оплеваемъ – не гнѣвася, но и о распинающихъ его моляшеся* [Там же].

В данном отрывке Симон объединяет фрагменты различных текстов Нового Завета:

– Послание к Филиппийцам (2:6-8): **Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но унижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной;**

– Первое послание Петра (2:23): **Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному.**

– Евангелие от Иоанна (10:20): **Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его?**

Говоря о мотивах, побудивших Поликарпа оставить монастырь, Симон укоряет его в гордости, которая погубила сатану с его ангелами, и, таким образом, отсылает своего адресата к древнейшей истории мира. Как сатана воспротивился Богу, так и Поликарп не захотел служить архимандриту Акиндину. Безусловно, это сравнение чрезвычайно сильное и смелое. Такие слова мог произнести только старший по отношению к младшему, как имеющий на то право.

Далее Симон пишет: *Печерский бо монастырь море естъ и не дрѣжит в собѣ гнилого ничегоже, но измѣцетъ вонь* [Там же]. На первый взгляд, в этих словах не угадывается цитата из Библии, однако есть два близких по своим образам фрагмента.

Первый, ветхозаветный, находится в книге пророка Исаи (Ис.: 57:20): **А нечестивые – как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого воды выбрасывают ил и грязь.**

Именно здесь фиксируется верно переданный Симоном образ моря и грязи, из него извергаемой, однако сложно отнести слова о «нечестивых» к монастырю. Но можно попытаться объединить данную цитату с новозаветным текстом (Мф. 13:47-48): **Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода, который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.**

Таким образом, Печерский монастырь хоть и уподобляется морю, но морю чистому, которое не терпит в себе ничего скверного. А скверным в монастыре может быть монах, лишенный добродетелей послушания и смирения.

В очередной раз обращая Поликарпа к этим добродетелям, Симон приводит цитату из 118-го псалма, стих 71: *Но ты никакo съдрогнуся, идѣже бѣ подоба рещи: «Благо мнѣ, яко смирил мя еси, да научюся оправданиемъ твоимъ»* [Там же]. И добавляет слова апостола Павла из Послания к евреям (Евр. 5:4): *Никтоже възметъ чести о собѣ, но званный от Бога* [Там же]. Ср. **Благо мне, что я пострадал, дабы научиться уставам Твоим и И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.**

Но если Поликарп хочет быть епископом, то должен в первую очередь вспомнить поучение апостола Павла о нраве доброго архиерея, который описан в Послании к Тимофею. И здесь уже Симон отсылает своего собеседника к его 3-й главе, не приводя ни одной цитаты.

В противном случае, если Поликарп ослушается слов Симона и захочет епископства или игуменства, то будет извергнут из монастыря: *Яко съсуд непотрѣбень будеши, и изверженъ будеши вонь, и плакатися имаши послѣжде много безъ успѣха* [Там же].

Образ грешника как «непотребного сосуда» отсылает к книге пророка Иеремии (48:38): **На всех кровлях Моава и на улицах его общий плач, ибо Я сокрушил Моава, как непотребный сосуд, говорит Господь.**

Убеждая оставаться Поликарпа в обители преподобных Антония и Феодосия, Симон говорит о том, что из монастыря вышли многие епископы и, как поставленные Христом апостолы, проповедовали по всей вселенной. Не приводя цитат, епископ Симон напоминает о послании апостолов на проповедь, описанном в Мф. 28:16-20.

И последней цитатой из Священного Писания, которую приводит Симон, являются видоизмененные слова 83-го псалма, стих 11: **Яко лучше день един во дворех Твоих паче тысящ: изволих приметатися в дому Бога моего паче, неже жити ми в селениих грешничих.**

Заклучая свое послание к Поликарпу, владимирский и суздальский епископ Симон пишет с любовью о родном Киево-Печерском монастыре, уделе Божией Матери: *Единъ день въ дому Божиа Матере паче 1000 лѣт, и в немъ изволилъ бых пребывати паче, нежели жити ми в селех грѣшничих. И въистину глаголю ти, брате Поликарпе: гдѣ слыша сих дивнѣйши, в томъ въ святемъ монастырѣ Печерском чудеса? Что же ли божественѣйших сих отцевъ, иже в конецъ вселенныа просиаша, подобно лучамъ солнечнымъ? О нихъ же достовѣрно повѣдаю ти настоащимъ писаниемъ к симъ же, иже тебѣ реченнымъ. И се тебѣ, брате, скажю, что ради мое тцание и вѣра къ святому Антонию и Феодосию* [Там же].

По окончании послания Симона к Поликарпу следуют небольшие рассказы о печерских преподобных, призванные также укрепить в вере тщеславного черноризца и превознести печерскую обитель.

Подводя итоги, можем сказать, что из 18 обнаруженных цитат восемь изъяты из Ветхого Завета, оставшиеся 10 – из Нового. Наиболее часто автор приводит отрывки из Псалтири (четыре) и Евангелия (шесть). Почти все отрывки приводятся в измененной форме, зачастую даже пересказываются.

Таким образом, цитаты и аллюзии на библейский текст являются своеобразным каркасом послания. Каждое положение своего поучения епископ Симон как бы «запечатывает» сначала отсылкой к Ветхому Завету, а затем к Новому, придавая своим словам авторитет и воздействуя на своего адресата. И ему это действительно удается: Поликарп остается в монастыре и, вдохновившись примером Симона, собирает рассказы о печерских монахах. В историю он входит как один из авторов Киево-Печерского патерика.

Список литературы

1. Библия, сиречь книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 2010.
2. Викторова М. А. Составители Киево-Печерского патерика и позднейшая его судьба. М., 1863.
3. Киево-Печерский патерик [Электронный ресурс] // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 4. URL: <http://www.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=4945> (дата обращения: 27.05.2014).
4. Словарь книжников и книжности Древней Руси [Электронный ресурс]. Вып. 1 (XI – первая половина XIV в.). URL: <http://lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=2048> (дата обращения: 27.05.2014).

THE PECULIARITIES OF THE SCRIPTURE TEXT FUNCTIONING IN THE EPISTLE OF THE BISHOP OF VLADIMIR AND SUZDAL SIMON TO THE MONK OF THE CAVES POLYCARPUS

Yarmushevskaya Anastasiya Vladimirovna
The Saint-Tikhon Orthodox University
dzhevrek@mail.ru

The article is a research of "The Epistle of the Humble Bishop of Vladimir and Suzdal Simon to Polycarpus, The Monk of the Caves" which is a part of the Kiev-Pechersky patericon with a perspective of the Scripture text functioning in it. The quotations from the Bible and the allusions to the Holy Scriptures fill literally the texts of the epistle becoming its framework. Each appeal to his addressee the bishop Simon confirms by the reference to the appropriate text of the Old and New Testament giving his words authority and convincing Polycarpus in his rightness.

Key words and phrases: quotation; allusion; the New Testament; psalm; the Holy Scriptures; Kiev-Pechersky patericon.